

A transcript of
62 handwritten Greek manuscripts
and 12 Greek editions of
the Epistle General of Jude

Compiled & translated by David Robert Palmer
December 2011 edition

www.lulu.com/spotlight/bibletranslation
<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Copyright © 2010 by David Robert Palmer

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

ⲡ⁷², ⲡ⁷⁸, Aleph, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, 4596.

The reading of ⲡ⁷⁴ is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtless.
The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

TG – Samuel P. Tregelles, 1857-1879, Tyndale House electronic edition (corrected, "Intended" text) Edited by Dirk Jongkind

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AT – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA – Nestle-Aland 27th Edition GNT, © 2005 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2005 edition

ECM – Editio Critica Major, © 2005 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society of Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

DP – David Robert Palmer- the punctuated text on top, with diacritics; the basis for my English translation.

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of * (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of * (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "*videtur*" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: _____ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

·· as in ··ηγαπημενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

ΙΟΥΔΑ

v. 1

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, beloved to God the Father, and kept by Jesus Christ, Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·			·ἠγαπημένοις B (the above means Codex B has an umlaut ·· preceding that word)
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	ϣ ⁷² & A B 5 81 326 ^Z 436 623 1409 1845 2298 2344 TG WH VS NA ECM TW SBL K 431 1836
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	61
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και <u>και εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	254
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	L 056 0142 18 35 307 ^T 326 ^T 453 909 1678 1837 TR AT RP 049
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις	1852 ^V
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος _____ τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι _____	_____ πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	6
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u>	εν θεω πατρι <u>ηγαποιμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1241
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	P
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστου ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	Ψ 2805
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου _____	_____ τετηρημενοις κλητοις	_____	33
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	_____ και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	307 ^Z 323
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	_____ και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1243 1739
ιουδας <u>δουλος ιησου χριστου</u> αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	_____ και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1881
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	442 621 1596
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	468
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	808 1501
ιουδας _____ <u>χριστου δουλος</u> αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1067
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	181 2374
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> κλητοις τετηρημενοις	93 665
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	88 915
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις	κλητοις	630 2200
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις	_____ κλητοις	_____	1505 1611
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u>	κλητοις	1875
	<i>hiant</i>		C 0251 0316

v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

Ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

ελεος υμιν και ειρηνη	και αγαπη πληθυνθειη	ϕ ⁷² ⱥ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409
		1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 ̅596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
ελεος υμιν και ειρηνη		1852 ^V
ελεος υμιν ειρηνη	και αγαπη πληθυνθειη	K 056 0142
ελεος υμιν και αγαπη	και ειρηνη πληθυνθειη	61
ελεος υμιν και αγαπη	και ειρηνη	33 ^V
ελεος υμιν και ειρηνη εν κυριω	και αγαπη πληθυνθειη	630 1505 1611f (πλ.) 2200
ελεος υμιν και ειρηνη	πληθυνθειη	88 181 915 1836 2805
	<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ C 0251 0316

v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας	Α Β 5 61f (ημων ημων) 81 88 307 323 326 431 436 442 453 623 630 915
		1067 1243f 1409 1678 1739 1837 1845 2200 2344 ^V ̅596 TG WH VS NA
		ECM TW SBL
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης <u>υμων</u>	1505
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων	1611 (re. ζωνς see note below)
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κ_ν_ς ___ν σωτηριας	C
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης <u>υμων</u> σωτηριας	6 254 1881 2298 2805
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιησαμενος</u> του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας	ϕ ⁷²
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας <u>και ζωνς</u>	ⱥ ψ ²
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιουμενοι</u> του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας <u>και ζωνς</u>	ψ*
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιησαμενος</u>	γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας	1501
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας	K L P 049 056 0142 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	<u>γραφω</u> υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας	621
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	<u>γραφω</u> υμιν	1241 (h.a. γραφ...γραφ)
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος <u>τουτο</u>	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας	93 665
_____ πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν _____	33 ^V
	αφειν υμιν _____	1852
	<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ 0251 0316

ζωνς was an early reading, cf. eth, syr, conflated by ⱥΨ with σωτηριας. Sakae Kubo suggests ζωνς was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.

v. 3b

v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν		
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν	ⲡ ^{72c} A B TG WH NA ECM TW SBL	
<u>τῆ</u> τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν	ⲡ ^{72*}	
τὴν τοῦ κυρίου <u>ὑμῶν χάριν</u> μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν	1241	
τὴν τοῦ θεοῦ <u>ὑμῶν χάριν</u> μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν	1678	
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν <u>χάριν</u> μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν	Ⲛ C K L P Ψ 049 056 0142 0251 ^V 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ⲕ596 TR AT VS RP	
_____θεοῦ ἡμῶν <u>χάριν</u> _____	1852	
_____ <u>ἀσελγείαν</u>	ⲡ ^{78v}	
<i>hiant</i>	0316	

v. 4c

and thus contradicting our only Master and Lord, Jesus Christ. καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.		
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	Ⲛ A B C 0251 ^V 6 33 61 81 93 307 323 326 ^{T,Z2} 431 436 442 453* 621 808 1067 1243 1409 1678 ^V (μον.) 1739 1845 2344 2805 ⲕ596 TG WH AT VS NA ECM TW SBL	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν ἀρνούμενοι	ⲡ ⁷⁸	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν <u>ἀρνούμενοι</u>	ⲡ ^{72*}	
καὶ τὸν <u>νομῶν</u> δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	ⲡ ^{72c}	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον <u>ἡμῶν</u> ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	1241	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτὴν)	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	88 181 1836 1875	
καὶ μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	915	
_____ χριστὸν ἀρνούμενοι	1852	
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	Ⲛ C K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326 ^{Z1} 453 ² 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2200 2298 2374 TR RP	
<i>hiant</i>	0316	

v. 5a

But I want to remind you, though you have known all this at one time, how even though Jesus

Ἐπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,	εἰδότας	ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς	
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ιησους	A 0251V 33 ^c 81 2344 TG DP
αι δε υμας βου	οτας	απαξ παντ	0251
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	<u>ειδοτας</u>	απαξ παντα οτι ο [..]	33*
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο ιησους απαξ	88 915
υπομνησαι υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	1881
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	6 93 323 665*V 1501 1739 ^T
αναμνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	665 ^c
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	<u>ειδοτας</u>	παντα οτι ιησους απαξ	1241 ^c
μνησαι ουν υμας βουλομαι	<u>ειδοτας</u>	παντα οτι ιησους απαξ	1241*
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα <u>απαξ</u> γαρ ιησους	1739 ^Z
υπομνησαι •δε• υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> απαξ παντα οτι •ιησους•	ECM
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> απαξ παντα οτι ιησους	B SBL
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>ημας</u> παντα οτι ιησους απαξ	2298
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>παντας</u> οτι <u>θεος</u> <u>χριστος</u>	ϕ ⁷² *
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι <u>θεος</u> <u>χριστος</u>	ϕ ^{72c}
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>θεος</u>	623 ^T 2805
<u>υπομνησε</u> ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>θεος</u>	C ² V
<u>υπομνησε</u> ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι <u>απαξ</u>	C*V acc to ECM,TW
<u>υπομνησε</u> ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	C* acc. to NA27,UBS4, Münster online
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>θεος</u> <u>απαξ</u>	442 621 1845 1596
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>θεος</u> <u>απαξ</u>	1243
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>θεος</u>	5 623 ^Z
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> απαξ παντα οτι <u>κυριος</u>	TW
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι <u>κυριος</u>	WH
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ οτι ο <u>κυριος</u>	1409
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>κυριος</u>	VS
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	[<u>υμας</u>] παντα οτι [<u>ο</u>] <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	NA
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	630 1505 1611 2200
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> παντα οτι <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	8
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	Ψ
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>τουτο</u> <u>υμας</u> <u>απαξ</u> οτι ο <u>κυριος</u>	0142
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> <u>τουτο</u> <u>απαξ</u> οτι ο <u>κυριος</u>	K 056
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	L 049 18 35 181 254 326 431 1836 1837 2374 TR AT RP
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	<u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>κυριος</u>	468 909 1875
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	61 307 436 453 808 1067
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	1678
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	ϕ ⁷⁸ V
υπομνησαι δε υμας βουλομαι <u>αδελφοι</u>	ειδοτας	παντα	1852
	<u>hiant</u>		P 0316

• The reading ησους is certainly the most difficult one, but many say too difficult. Next best would seem to be anarthrous κυριος, as read by the combination of **ΝΨ**, which two are often allied by themselves in Jude against all others. But they are also quirky and unreliable in Jude, particularly Ψ. I am convinced of the word order *απαξ παντα οτι ...*, and that combination is not followed by κυριος in any mss. I am also convinced that the word υμας is not original.

v. 5b

delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe.

λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,
λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

Ν Α Β C K L 049 056 0142 5 6 18 33 35^Z 81 88 93^c 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623
630 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1881 2200
2298 2344 2374 2805 Ƶ596 TR WH AT VS RP NA ECM TW SBL

λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσοντας απωλεσεν

1875f (το)

λαον εχ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

ϣ⁷²

λαον εκ της αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

Ψ 61 93* 431 665 (εκ ..γης B)

λαον αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

35^T

αιγυπ

1852

ιγυπτο

0251

hiant

ϣ⁷⁸ P 0316

v. 6a

And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home,

Ἄγγελοι τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον,

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον

Ν Β Κ 056 6 81 93 307 326 436 453 468 665 808 909 1243 1409 1837 2344
2374 TR TG WHAT VS RP NA ECM TW SBL

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον

C 0142 18 35 61 254 323 630 1739 2200 2298

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον

ϣ⁷² L 33 623

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον ικητηριον

1241

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον

049 5

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον κατοικητηριον

Ψ

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον

88 442 915 1845 1881 2805 Ƶ596

αγγελους τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον

1678

αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον

A 1067 1501 1875

αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον

18 1836

αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον

1505 1611

αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον

431 621

ς την εαυτων αρχην _____ ιον _____

1852^V

hiant

ϣ⁷⁸ P 0251 0316

v. 6b

those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day.

εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.	
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	ⲡ ⁷² Ⲛ Α Β C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2374 2805 Ⲙ596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
εις κ[] μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	1678
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς <u>αὐτοῖς</u> και	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	33 2344
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς <u>αὐτοῖς</u>	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	621
<i>hiant</i>		ⲡ ⁷⁸ P 0251 0316 1852

v. 7a

In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery

Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι,
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορρνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον αυτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και τας περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασθαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και τας περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοις τροπον ακολουθησασαι

ως σοδομα και γομορα _____ πολεις τον ομοιον τροπον _____

hiant

Ⲛ Α Β C 5 33^c 35* 61 81 93 323 326 431 442 621 623 630 665 1505 1611
1739 1837 1881 2200 2298 2374 2805 Ⲙ596 TG WH VS NA ECM TW SBL

ⲡ^{72c} 1241 2344

33*

Ψ

056

0142^T

0142^Z

88 181 915 1836 1845 1875

ⲡ^{72*} 1243

K L 049 6 18 35^c 254 307 436 453 468 808 909 1067 1501 1678^V TR AT RP

1409

1852

ⲡ⁷⁸ P 0251 0316

v. 7b

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.				
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται	δείγμα πυρὸς αἰώνιου δίκην	ὑπέχουσαι.		
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	B CV (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436	
			442 453 468 621 623(*f) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501	
			1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR TG WH AT VS RP NA	
			ECM TW SBL	
καὶ ἀπελθουσαι <u>σαρκος ετερας ὀπισω</u> προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	£596	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας <u>προκειται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	323	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>επεχουσαι</u>	630 1611 2200	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπερεχουσαι	A	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου	υπεχουσαι	1836	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας <u>προσκεινται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	81	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος <u>τερας προσκειντε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	φ ⁷²	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>ουκ εχουσιν</u>	κ*	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>υπεχουσιν</u>	κ ²	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>απεχουσαι</u>	181f (απελθουσαι)	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>υπαρχουσαι</u>	1845	
καὶ ἀπελθουσαι ὀπισω _____ προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	_____	1852	
	αιωνιου δικην	<u>επεχουσαι</u>	φ ⁷⁸	
			P 0251 0316	
	<i>hiant</i>			

v. 8

Yet despite all that, these people, deluded as they are, not only taint the flesh, but dismiss authorities, and sass ethereal powers.				
Ὅμοιος μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (*f μαιν.) 81 88 93f
				181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909
				915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837
				1875 1881 2200 2298 2374 £596 TR TG WH AT VS RP
				NA ECM TW SBL
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μαινοῦσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	2344
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μαινοῦσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε <u>βλασφημουσιν</u>	φ ⁷²
ομοιος μεντοι και <u>αυτοι ενυπνιαδομενοι</u>	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	<u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν	φ ^{78V}
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	<u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν	5
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν <u>κυριότητας</u>	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	κ Ψ 1845 2805
<u>ομω</u> ς μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	A
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	<u>σαρκας</u> μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	431
ομοιος <u>μεν</u> και ουτοι <u>ενυπνιαζομενοι</u>	σαρκα μεν μαινουσιν <u>κυριότητα</u>	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	1241
ομοιος <u>μεν</u> και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	307f 453
ομοιος <u>μεν</u> και ουτοι _____ οι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξ_ δε βλασφημουσιν	1678
ομοιος μεντοι και _____	σαρκα μεν μαινουσιν _____	αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	1852 ^V
	<i>hiant</i>			P 0251 0316

v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχαγγελός, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

Ν C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808
909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200* 2344 2374 2805 4596 TG
WH VS RP NA ECM TW SBL

οτε μιχαηλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

B

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του _____ σωματος

1678

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

A^c K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200^c 2298 TR AT

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

ⲡ⁷²

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διεκρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

A*

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του σωματος μουσεως

056^z 0142^z

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως

056^T

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως

0142^T

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του ετεροι σωμα μουσεως

056^{mg} 0142^{mg}

ο δε μιχαηλ ο αγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

1243

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος ελεγεν περι του μουσεως σωματος

1836

_____ αρχαγγελος οτε τω διαβολω _____ ενος _____ ος

1852

hiant

ⲡ⁷⁸ P 0251 0316

v. 9b

he dared not make a disrespectful accusation, but only said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας, ἀλλὰ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ⲡ⁷² A B² 93 TG WH NA ECM TW SBL

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο θεος

Ν* 2298

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

181^Z 468

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

Ψ

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

B*^v

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

1241

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

323 1739 1881

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο κυριος

Ν² 442 621 630 1505 1611 2200 2805 4596

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος ο θεος

1501

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησει σοι κυριος

5 623

ουκ ετολμησεν _____ βλασφημιας _____

1852

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας ἀλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181^T 254 307 326 431 436 453 665 808
909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1837 1845 1875 2344 2374 TR AT VS RP

hiant

ⲡ⁷⁸ P 0251 0316

v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate,

Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν:

ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	φ ^{72c} Ⲛ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254 ^Z 307 323 326 ^c 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 ^V 1881 2200 2298 2344 2805 ̅596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	φ ^{72*}
ουτοι <u>μεν</u> οσα <u>δε</u> ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	630
ουτοι <u>μεν</u> οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	93 181 326 ^{*V} 665 1875
ουτοι δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	254 ^T
ουτοι <u>ουν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	1836
ουτοι <u>μεν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	2374
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθειρόνται.

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται	φ ⁷² Ⲛ A B C K ² L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̅596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
οσα δε <u>φυσικα</u> ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται	1505
οσα δε φυσικως ως _____ επιστανται εν τουτοις _____	1852
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις <u>δια</u> φθειρονται	Ψ
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντα_	K*
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις <u>φθειροντε</u>	1241
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain,

Οὐαὶ αὐτοῖς: ὅτι τῆ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν,

ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	φ ^{72c} Ⲛ A B C ² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
ουαι <u>τοις</u> <u>ασεβεσιν</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	̅596
ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν _____	1852 ^V
ουαι <u>αυτοι</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	φ ^{72*}
ουαι αυτ_ις οτι τη οδω του κα__ επορευθησαν	C*
_ουαι αυτοις οτι <u>του οδου</u> του καιν επορευθησαν	1241*
_ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	1241 ^c
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,* clouds without water, conducted along by the winds;

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι απο ___ εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχομενοι αφοβως αυτους πυμενοντες νεφελε ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχομενοι αφοβως εαυτους πυμενοντες νεφελε ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι παντι ανεμω παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι ποιμαινοντες _____ ων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχομεναι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων φερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων διαφερομεναι

συνερχομενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων διαφερομεναι

hiant

A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909
1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 TG WH AT
VS RP NA ECM TW SBL (TG, SBL ἀφόβως as modifying ποιμαίνοντες)
468

φ^{72*}

φ^{72c}

Ⲙ

B Ψ 442 621 1596

1852

1845

C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739^V 1881 2298

6 1501 TR-Scrivener 1894

TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624

33^V (so TW; Münster & ECM: συνευωχουμενοι

056 0142

1875*^V

1875^c

φ⁷⁸ P 0251 0316

* 12b Ezekiel 34:2, 8

v. 12c

trees turned fall color without fruiting, doubly dead, uprooted;

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

φ⁷² Ⲙ² A B C² K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ακαρπα) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630
665 808 909 915f (ακαρπα) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374
2805 1596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL

δενδρα φθινοπωρικα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

Ⲙ* 1243

δενδρα φ _____ α ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

C*

δενδρα φθινοπωρινα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

049 2344

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα και εκριζωθεντα

61 307 453 1501 1678

hiant

φ⁷⁸ P 0251 0316

v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace; κύματα ἄγρια θαλάσσης ἀπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναις; κύματα ἀγρια θαλάσσης ἀπαφρίζοντα τὰς εαυτῶν αἰσχυνας	φ ^{72c} 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200 2298 2344 2805 f596 TW DP
κύματα <u>ἀγρια</u> θαλάσσης ἀπαφρίζοντα τὰς εαυτῶν αἰσχυνας	CV
<u>κύματα</u> κύματα ἀγρια θαλάσσης ἀπαφρίζοντα τὰς εαυτῶν αἰσχυνας	φ ^{72*}
κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τὰς εαυτῶν αἰσχυνας	A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678 ^V 1836 1845 1875 2374 TR TG WH AT VS RP NA ECM SBL
<u>ἀγρια</u> κύματα θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τὰς εαυτῶν αἰσχυνας	ℵ
κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> <u>τούς</u> εαυτῶν <u>αυχενας</u>	1501
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 13b

planets off course; for whom nether gloom of darkness is reserved for ever. ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	φ ⁷² ℵ A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909 ^c 915 1067 1243 1409 1505 1611 1678 ^V 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f f596 TG WH VS RP NA ECM TW SBL
αστερες πλανηται <u>οἱ</u> ο ζοφος του σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	909*
αστερες <u>πλανητες</u> οἱς ζοφος σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	B
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους. εἰς <u>τον</u> αἰωνα τετηρηται	K 049 056 0142 6 1501 TR AT
αστερες πλανηται <u>εἰς</u> ο ζοφος <u>τούς</u> σκοτους εἰς <u>αἰωνας</u> τετηρηται	1241
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εἰς <u>αἰωνας</u> τετηρηται	Ψ 442 1837 1881
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying, Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνὼχ λέγων· προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	CV K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630 ^c 665 808 909 915 1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678 ^V 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 f596 TR AT VS RP NA TW ECM SBL
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος <u>α</u> αδαμ ενωχ λεγων	630*
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ <u>λεγων ενωχ</u>	2344
προεφητευσεν και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	A
προεφητευσεν δε τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	6 323 1241 1739 1881f 2298
<u>επροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	φ ⁷² B* TG WH
<u>προεπροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	ℵ
<u>επροεφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	B ²
<u>προεφουτευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	181
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones, Ἴδού, ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,			
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	•αγίαις μυριασιν	αυτου•
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν	αυτου
			ECM A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 ^V 2344 2374 2805 TG WH AT VS RP NA TW SBL
ἴδου ἦλθεν	ο	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	<u>μυριασιν</u> <u>αγίαις</u>	αυτου
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	<u>αγιων</u> <u>αγγελων</u> μυριασιν	φ ⁷²
ἴδου ἦλθεν	ο	κύριος ἐν	<u>μυριασιν</u> <u>αγιων</u> <u>αγγελων</u>
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	<u>μυριασιν</u> <u>αγιων</u> <u>αγγελων</u>	αυτου
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	<u>μυριασιν</u> <u>αγιων</u> <u>αγγελων</u>	αυτου <u>αγιων</u>
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν	<u>αγγελων</u>
ἴδου ἦλθεν	ο	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν <u>αγγελων</u>
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν	<u>αγγελων</u>
ἴδου ἦλθεν	κύριος ἐν	αγίαις μυριασιν	_____
			1067 1409 C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR φ ⁷² ⲛ 88 442 915 1845 1596 621 Ψ 61 181 326 1837 ^c 93f 665f 1836 1837* 1852 1875f 1875f φ ⁷⁸ P 0251 0316
			<i>hiant</i>

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

v. 15a

to pass judgment against all, and to convict every soul *			
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων,	καὶ	ἐλέγξει	πάσαν ψύχην
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ	πασαν ψυχην
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	<u>εξελεγεῖ</u>	<u>παντας</u> τους ασεβεις
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ	<u>παντας</u> τους ασεβεις
ποιῆσαι κρίσιν	<u>μετα</u>	ελεγεῖ	<u>παντας</u> τους ασεβεις
	κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ <u>παντας</u> τους <u>ασεβεισαντων</u>
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ	τους ασεβεις
ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	<u>αυτου</u> καὶ	ελεγεῖ	<u>παντας</u> τους ασεβεις
<u>του</u> ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ	<u>παντας</u> τους ασεβεις
<u>του</u> ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων	καὶ	ελεγεῖ	<u>παντας</u> ασεβεις
ποιῆσαι κρίσιν			
			φ ⁷² ⲛ 1852 NA ECM 436 1067 1409 TR AT A B C K L Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 ^V 431 453 468 623 630 808 909 915 1243 1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 TG WH VS RP TW SBL 81 1875f (see αυτων in next line in some MSS) 442 621 1596 1837 93 665 6 323 1241 1739 1881 2298 056f 0142 (h.t. παντων) φ ⁷⁸ P 0251 0316
			<i>hiant</i>

*"Every soul" or "all the ungodly"? The human sinful nature automatically reads scriptural condemnations as applying to "others" and not myself. I like "all flesh" simply because it applies to me, and it would be human nature to want to demonize everyone but myself. Oh, those mockers, with their ungodly lusts. But wait, it may be speaking to me, with all my merely "impious desires," and my mere imitation of Christianity. ALL of our desires, if it is "not having the Spirit" in that very second of time, are ungodly and godless. All our desires are by default presumed to be desperately wicked and filthy rags. It doesn't have to be a lust to be impious and unspiritual and worthless. "As many as are led by the Spirit of God, THEY are the sons of God." "As the heavens are higher than the earth, so are my thoughts higher than your thoughts."

v. 15b

regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,			
περὶ πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν ὧν ἠσεβήσαν,	
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS NA ECM TW SBL
περι παντων των εργαων	[ασεβειας]	αυτων ων ησεβησαν	TG
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	61 326 ^V 1837 1852 ^Z (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περι παντων των εργαων		ων ησεβησαν	8 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περι παντων των εργαων		αυτων ων ησεβησαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 1596
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	1852 ^T
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ ^T
περι παντων των εργαων	<u>των ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ ^Z 630 1505 1611 2200
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	1875 but see previous word
<u>αυτων</u> περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AT RP
	<i>omit</i>		φ ⁷² (ασεβεις – ασεβεις)
		ων ησεβησαν	P ^V
	<i>hiant</i>		φ ⁷⁸ 0251 0316

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

v. 15c

and regarding all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him."			
καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων]	ὧν ἐλάλησαν	κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς,	VS
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1836 1837 1875 TR TG WH AT RP NA ECM TW SBL
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1678
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	φ ^{72T}
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν	φ ^{72Z}
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν	1852
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν <u>κατα</u> θεου	1881
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	8 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
			2200 2298 2344 2374 2805 1596
	<i>hiant</i>		φ ⁷⁸ 0251 0316

v. 16a

These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,
 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευομενοι

ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας [αὐτῶν] πορευομενοι
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευομενοι
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας ἐαυτῶν πορευομενοι
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας ἐαυτῶν πορευομενοι

ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι

hiant

Ɱ A B* K Ψ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254^T 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915
 1409* 1501 1505 1611 1678^V 1739 1836 1837 1875 1881(*f) 2200 2344 2374 2805 ƒ596* TR
 TG WH AT VS HF SBL
 RP
 B²
 ECM
 ƒ^{72c}f^V C L P 049(*f) 6 18 35 254^Z 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409^c 1845 1852
 2298 ƒ596^c NA TW (049* γογγυσται)
 ƒ^{72*}
 ƒ⁷⁸ 0251 0316

v. 16b

yet their mouth speaks swelling things, admiring important people to gain favor.
 καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
 και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 και το στομα αυτων λαλει υπερ___ θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

hiant

Ɱ B² C K L P Ψ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442
 453 468 621 623 630 665 808 909 915^T 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845
 1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL
 B* (note umlaut)
 A
 ƒ⁷² 056 0142 1409
 915^{ZV}
 1241
 ƒ⁷⁸ 0251 0316

v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,
 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρημάτων των προειρημένων• υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρημάτων των προειρημένων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρημάτων των προειρημένων υπο των αποστολων του κυριου ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημένων ρημάτων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημένων ρημάτων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημένων ρημάτων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

hiant

ECM

ƒ^{72c}(*f) Ɱ B C K L P Ψ 049 056 0142 5(*f) 18 33
 35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453
 468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678
 1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 ƒ596 TR
 TG WH AT VS RP NA TW SBL
 93 665
 A 6 630 1505 1611 2200 2374
 323 1241f 1739 1881 2298
 1501
 ƒ⁷⁸ 0251 0316

v. 18a

how they told you that in latter times there would be imitators,*

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου	χρόνου	ἔσονται	ἐμπαίχεται		
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	ⲡ ⁷² C* 1243	
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	TG	
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου [του]	χρονου	εσονται	εμπαικται	NA	
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	VS	
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852 ^V 2200 TW	
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	A 33 ^V 431 436 1067 1409 1837	
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>χρονων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805	
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u>	<u>του</u>	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	326 ^T
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u>	<u>των</u>	<u>χρονων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	326 ^Z
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u>	<u>χρονων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u>	<u>χρονων</u>	εσονται	εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	621 ^V 1596
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>χρονων</u>	εσονται	εμπαικται	1678	
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>ημερων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	1881	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>τω</u>	χρονω	εσονται	εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν • • επ εσχατου	χρονου	εσονται	• εμπαικται	ECM	
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	B WH SBL	
οτι ελεγον υμιν <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	<u>εμπαικται</u>	LT	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	<u>εμπαικται</u>	LZ	
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	<u>αναστησονται</u>	εμπαικται	Ψ	
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	Ⲛ ^T	
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	Ⲛ ^Z 61	
οτι ελεγον υμιν επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u>	<u>χρονων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	C ² 5 623	
οτι <u>ελεγεν ημιν</u> οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	K	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	1501	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονων</u>	εσονται	εμπαικται	056 0142	
<u>οτε</u> ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	88 915	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP	
	<i>hiant</i>			ⲡ ⁷⁸ 0251 0316	

* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

v. 18b

who proceed according to their own impious desires.

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων

κα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων

κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβων ασεβειων

κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβων

κατα τας αυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβων

κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι των ασεβειων

κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι των ασεβειων

κατα τα εργα αυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβων ασεβειων

κατα τας επιθυμιας πορευομενοι των εαυτων ασεβειων

hiant

ⲡ⁷² A B C K L P 049 056 0142 0316^V 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621
623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 4596 TR TG
WH AT VS RP NA TW ECM SBL

33

61

88 915 1241

Ψ

Ⲭ^T 630 1505 1611 2200

Ⲭ^Z

1875

1501

ⲡ⁷⁸ 0251

v. 19

These are the separators; natural,* not having the Spirit.

Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες

ουτοι εισιν αποδιοριζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες

ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες

ουτοι εισιν οι διοριζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες

ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες εαυτους ψυ_κοι πνευμα μη εχοντες

ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες εαυτους ψυχικοί πνευμα μη εχοντες

hiant

Ⲭ^{*,c2b} A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35^c 61 81^V (ζον) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067
1241 1409 1501 1678 1739* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 4596 TR-Steph Eras Scriv-1887 TG WH AT VS
HF RP NA ECM TW SBL

0316^V (πν. μ. εχ.)

ⲡ⁷² K

Ⲭ^{c2a}

C

CV 5 6 35* 88 323 621 623 630 808 915f (πν.) 1243 1505 1611 1739^c 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv-
1894 Col. Beza Elz.

ⲡ⁷⁸ 0251

* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Sprit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit, Ἑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, υμεῖς δε ἀγαπητοι •εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει• εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		*relative; possibly as comparative "more holy faith"
ημεις δε αγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη ημων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη ημων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		ECM N A B Ψ 0316 ^V 5 33 61 81 88 ^Z 93 326 436 442 621 ^f (επὸκ.) 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881 2200 2374 2805 ƒ596 TG WH VS NA TW SBL C 1852 323 431 1409 1739 2298 L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875 TR AT RP K 049 ϕ ^{2T} ϕ ^{2Z} 1241 6 307 453 88 ^T 2344 ϕ ⁷⁸ 0251
υμεῖς δε ἀγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι εαυτοις υμεῖς δε ἀγαπητοι τη εαυτων αγιοτητι πιστει ανοικοδομεισθε εν πνευματι αγιω προσευχομενοι εαυτοις υμεῖς δε ἀγαπητοι τη εαυτων αγιοτητι πιστει ανοικοδομεισθε εν πνευματι αγιω προσευχομενοι εαυτοις υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιοτητι ημων εν πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀγαπητοι τη αγιωτατη ημων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι υμεῖς δε ἀδελφοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		
	<i>hiant</i>	

v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι εαυτους το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του θεου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου εις ζωνη ημων ιησου χριστου αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησαντες προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη θεου τηρη_μ_v προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον εαυτους εν αγαπη του θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		ECM N A C ^{2f} L P 056 0142 0316 ^V 5 6f 18 33 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR TG WH AT VS RP NA TW SBL 915 1409 K 049 1241 61 ^V ϕ ⁷² 431 621 B (** after ζωνη) 1505 1611 1845 1852 1243 C* Ψ 181 ϕ ⁷⁸ 0251
	<i>hiant</i>	

v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε	διακρινομένους,	
και ους μεν ελεατε	διακρινομενους	Ⲛ B C ² Ψ 88 442 621 915 1243 1845 ⲉ596 WH VS NA ECM TW SBL (WH places part of v. 23 in v. 22)
και ους μεν <u>ελεγγετε</u>	διακρινομενους	A C* ^V 0316 ^V 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TG
και ους μεν <u>ελεγγεται</u>	διακρινομενους	1241
και ους μεν <u>ελεγετε</u>	διακρινομενους	181
και ους μεν <u>ελεειτε</u>	διακρινομενους	Κ ^{com} 1852
και ους μεν <u>ελεειτε</u>	<u>διακρινομενω</u>	1505
και ους μεν <u>ελεειτε</u>	<u>διακρινομενοι</u>	Κ ^T L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AT RP
ους μεν		ⲡ ⁷²
<i>hiant</i>		ⲡ ⁷⁸ 0251

v. 23a

others, save like snatching them from the fire; and others, have the mercy with fear,

οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,	
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω	Ⲛ ^{2V} Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2374 2805 TG
	NA ECM TW SBL
ους δε σωζετε εκ πυρος <u>αρπαζετε</u> ους δε ελεατε εν φοβω	Ⲛ*
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες εν φοβω	C 630 1243f 1505 1845 ^T 1852 2200
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε εν φοβω	61 ^{cf}
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες	808
ους δε <u>εν φοβω</u> σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες	K L P 049 056 0142 18 35 ^c 254 431(*f) 468 909 RP
ους δε <u>εν φοβω</u> σωζετε εκ <u>πυφρος</u> αρπαζοντες	35*
ους δε <u>εν φοβω</u> σωζετε εκ <u>του</u> πυρος αρπαζοντες	1501 TR AT
ους δε <u>εν φοβω</u> σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε <u>ελεγγετε</u> εν φοβω	88 915 1845 ^Z
ους δε <u>εν φοβω</u> σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω	1611
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε <u>ελεγγετε</u> εν φοβω	307 442 453 621 1678 ⲉ596
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε <u>ελεειτε</u> εν φοβω	5 436 1067 1241 1409 2344
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες <u>τους</u> δε <u>ελεειτε</u> εν φοβω	0316 ^V
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε _____ εν φοβω	61* ^f
ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω	B WH VS
εκ πυρος <u>αρπασατε</u> διακρινομενους δε <u>ελεειτε</u> εν φοβω	ⲡ ⁷²
<i>hiant</i>	ⲡ ⁷⁸ 0251

The reading of ⲡ⁷² B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh.

μισούντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
μισούντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα

φ^{72f} κ Α Βf C K L P Ψ 049 056 0142f 0316f^v (σπιλω.) 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468
621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374
2805 ε596 TR TG WH AT VS RP NA ECM TW SBL

μισούντες και τον απο της σαρκος επιλωμενον χιτωνα
μισούντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα
hiant

1241
1881
φ⁷⁸ 0251

v. 24

Now to Him who has the power to keep you from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless *and* exulting,

Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστοὺς καὶ
τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και

στησαι κατενωπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι αυτους απταιστους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

κf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181
326 436(*f) 808 909 1067 1409
1836 1837 1875 2374 TG WH VS
NA ECM TW SBL

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

K P 049 18 35 TR AT RP
6 93 307 453 468 665 1678^v

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

442 621 ε596

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους

στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

C^v 254 1505 1611 1845 1852

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και

στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

630 2200

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστως και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

2344

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και

στηριξαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

0316^v 5 623 2805

τῷ δε δυναμενω υμας φυλαξαι απταιστους και ασπιλους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

323 1241 1501 1739 1881

τῷ δε δυναμενω υμας φυλαξαι απταιστους και ασπιλους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου απταιστους εν αγαλλιασει

2298

τῷ δε δυναμενω στηριξαι ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν

αγαλλιασι

φ⁷²

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι ημας απταιστους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμεμπτους εν αγαλλιασει

A

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι ημας αμεμπτους και

στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

431

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και

στησαι κατεναντι της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει ασπιλους

88f^v 915

τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους

στησαι ενωπιον της αγιας δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

1243

hiant

φ⁷⁸ 0251

v. 25a

to the only God our savior through Jesus Christ our Lord, to him are multiplied glory, rule and authority,	μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δόξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσία,	·:μονω θεω σωτηρι ημων ·:δια B (two umlauts)
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	ℵ² A ^V B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 ^c 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 ℓ596 ^v TG WH VS NA ECM TW SBL 0316 (definitely omits σοφω)
μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	ℵ*
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω <u>και</u> σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	88 181 621 915 1881
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	6
μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου <u>ημων</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου <u>ημων</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	Ψ 1241
μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	323* ^v
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσνη <u>τε</u> και κρατος και εξουσια	μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και μεγαλοπρεπεια</u> κρατος και εξουσια	1067
μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ω ημων αυτω δοξα και μεγαλωσνη	μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ημων αυτω δοξα και μεγαλωσνη	623 ^T
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	ϕ ^{72*}
μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	ϕ ^{72c}
μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	L 307 453 1501 1678 2374
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	5 254 623 ^Z
μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	61
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	326 1837
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	1243
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	431
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων <u>και</u> δοξα μεγαλωσνη κρατος και εξουσια	K P 049 056 0142 18 35 468 808 909 ^c TR AT RP 909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων
	<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ 0251

v. 25b

for all ages before, and now, and all the ages to come. Amen			Ἄμην.	··προ παντος B
πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν	καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.		ἀμην	ECM
•προ παντος του αιωνος• και νυν	και εις παντας τους αιωνας		ἀμην	A ^V B C Ψ 5 81 93 254 623 665 808 1243 1505 1611 1845 1852 1875 2805 TG WH VS
προ παντος του αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας		ἀμην	NA TW SBL
προ παντος αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας		ἀμην	323 630 1067 1409 1501 1739 ^V 1881 2200 2298 2374
προ παντος του αιωνος και νυν	και εις τους αιωνας		ἀμην	8 1836
προ παντος αιωνος και νυν	εις παντας τους αιωνας		ἀμην	436
προ παντος αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας			ἀμην	1678
προ παντος του αιωνος νυν και <u>αει</u> και εις τους αιωνας			ἀμην	0316 ^V
προ παντος αιωνος νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας			ἀμην	307 453
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους απαντας</u> αιωνας			ἀμην	326*
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους παντας</u> αιωνας			ἀμην	326 ^c
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας			ἀμην	431
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους αιωνας</u> παντας			ἀμην	1837
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις <u>αιωνας παντας</u>			ἀμην	61
προ παντος αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας			6
προ παντος του αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας		ἀμην	181
προ παντος του αιωνος νυν και	εις παντας τους αιωνας		ἀμην	506 2401 ^Z
προ παντος του αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>			ἀμην	33
προ παντος αιωνος και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>			ἀμην	2344
προ παντος του αιωνος νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>			ἀμην	ℓ596
προ παντος του αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		ἀμην	L 442 621
προ παντος αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		ἀμην	88 915
προ παντος αιωνος και	εις τους αιωνας <u>των αιωνων ηημα</u>			1241 ηημα is written on 3 lines: ην, μ, α.
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>	ἀμην	909
	νυν και	εις παντας τους αιωνας	ἀμην	2401 ^T
	και νυν	και εις <u>τους παντας εωνας</u>	ἀμην	9 ⁷²
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας	ἀμην	K P 049 056 0142 18 35 468 TR AT RP
		<i>hiant</i>		9 ⁷⁸ 0251